



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 2

תקעו בחדש שופר כו'

“Toquem o shofar na Lua Nova”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

1 תקעו בחדש שופר כו'. פי' בחדש זמן חידוש לבנה שמתחדשת בר"ח [בראש חודש] הוא ר"ה [ראש השנה] שאז הוא חידוש מעשה בראשית זה היום תחלת מעשיך כו'.

“Tocai o shofar na Lua Nova”, etc. O significado de “na Lua Nova” (bachodesh): o tempo da renovação da lua, que se renova em Rosh Chodesh. Isso é Rosh Hashaná, pois então ocorre a renovação da obra da criação: “Este dia é o início de Tuas obras”, etc.

והנה בכ"ה באלול נברא העולם ור"ה [וראש השנה] הוא יום ו' לבריאת העולם יום בריאת אדה"ר [אדם הראשון], וצ"ל למה אין עושין ר"ה [ראש השנה] בזמן חידוש העולם ממש שהוא יום ראשון למע"ב [למעשה בראשית].

Ora, o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, e Rosh Hashaná é o sexto dia da criação do mundo, o dia da criação de Adam, o primeiro homem. É preciso compreender por que Rosh Hashaná não é celebrado no momento da própria renovação do mundo, que é o primeiro dia da obra da criação.

אך דכתיב בראשית ברא אלקים אלקים מדת הצמצום שמתחלה עלה במחשבה לברוא במדה"ד [במדת הדין] ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים] פי' מתחלה היה

No entanto, está escrito: “No princípio, Elokim criou”: Elokim é o atributo do tsimtsum (contração), pois, a princípio, surgiu em [Seu] pensamento criar com o atributo do julgamento; Ele viu que o mundo não poderia subsistir [e] associou a ele o atributo da misericórdia. O significado é que, a princípio, havia

מדת הדין מדת הצמצום לצמצם ולהעלים אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

o atributo do julgamento, o atributo do tsimtsum, para contrair e ocultar a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, assim como Seu nome indica, não tem fim, etc.,

שיתגלה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונגלה ונראה לעיני בשר גשמי והוא ענין בראשית ברא שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין, ולכאורה אינו מובן

para que o mundo se revele como um yesh (algo), uma coisa por si só, revelada e vista por olhos físicos de carne. E este é o sentido de “No princípio... criou”: a palavra bara (criou) aplica-se a algo que é criado como algo a partir do nada (yesh me'ayin). Contudo, aparentemente isso não se compreende,

שהרי אדרבה כולא קמיה כלא וכל מה שלמטה מטה הוא יותר נחשב אצלו לאין ממש וכל מה שלמעלה מעלה הוא יותר נחשב ליש כמ"ש להנחיל אוהבי יש ולמה נק' השתלשלות העולמות בשם בריאה יש מאין.

pois, ao contrário, “tudo diante Dele é como nada”; tudo quanto está mais abaixo é considerado por Ele ainda mais como nada de fato (ayin), e tudo quanto está mais acima é considerado por Ele ainda mais como yesh, conforme está escrito: “para conceder yesh (substância) aos que Me amam”. Por que, então, a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é chamada pelo nome de beriah (criação), algo a partir do nada?

2 והענין הוא כמ"ש כי שמש ומגן הוי' אלקים שהוי' הוא בבחי' מאור השמש עצמה ואלקים הוא בחי' מגן ומחסה

A explicação é como está escrito: “Pois Havayá Elokim são sol e escudo”: Havayá está no nível do luminar do próprio sol, e Elokim é o nível de um escudo e abrigo,

שהוא להעלים ולהסתיר מאור גוף השמש בל יראה כ"א בבחי' זיו והארה שאם לא היה המגן והמחסה לא היה השמש מאיר בבחי' זיו

cuja função é ocultar e esconder o luminar do corpo do sol, de modo que ele não seja visto senão como radiação e iluminação. Pois, se não houvesse escudo e abrigo, o sol não brilharia como radiação;

אלא זיו השמש היה בטל למקורו בגוף מאור השמש, והיינו ענין חמה מנרתקה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לע"ל [לעתיד לבוא] הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

ao contrário, a radiação do sol ficaria anulada em sua fonte, no corpo do luminar do sol. E este é o sentido de “o sol fora de sua bainha”, sobre o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, no Tempo Vindouro, o Santo, bendito seja Ele, tirará o sol de sua bainha,

שהוא גילוי הוי' הוא א"ס ב"ה בעצמו בלי מגן ומחסה המעלים ומסתיר כמ"ש ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר שראיה זו הוא ראייה שכלית בהשגת אלקות,

o que significa a revelação de Havayá, isto é, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, sem um escudo e abrigo que ocultem e escondam, como está escrito: “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá.” Esta visão é uma visão intelectual, pela compreensão da Divindade,

כי חכמים נקי עיני העדה וכתוב כי עין בעין יראו בשוב ה' כו' שלא יהיה עוד העלם והסתר חומר הגשמי המכסה ומסתיר על הרוחניות אור ה' וקדושתו והם שמים וארץ גשמיים וכל אשר בהם

pois os sábios são chamados “os olhos da congregação”; e está escrito: “Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar”, etc. Então já não haverá ocultação e encobrimento da matéria física, que cobre e esconde a espiritualidade, a luz de D'us e Sua santidade — isto é, os céus e a terra físicos e tudo o que neles há,

רק השמים החדשים וארץ החדשה אשר אני עושה וזהו בריאת שמים וארץ מאין ליש ממש

mas somente “os novos céus e a nova terra que Eu faço”. E esta é a criação dos céus e da terra verdadeiramente do nada para algo:

דהיינו שיהיה גילוי הזיו בבחי' יש מאין ואפס ממש כשהיה במקורו שאז היה בטל ונכלל במקור המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל,

isto é, a revelação da radiação será algo a partir do nada e do absoluto nada [em comparação com] quando estava em sua fonte, pois então estava anulada e incluída na fonte do luminar, e não era chamada de modo algum “luz” ou “radiação”.

(ר"ל [רוצה לומר] שאף גם המשכת גילוי הזיו המחיה ומתלבש בשמים וארץ הוא ג"כ בבחי' יש מאין ואפס ממש שהרי כשהיה כלול במקורו אז היה בטל ונכלל במקורו הוא המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל

(Isto é, mesmo a emanção da revelação da radiação que dá vida aos céus e à terra e está revestida neles é igualmente algo a partir do nada e do absoluto nada, pois, quando estava incluída em sua fonte, estava anulada e incluída em sua fonte, que é o luminar, e não era chamada de modo algum “luz” ou “radiação”;

וזה שיהיה הזיו נראה בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' יש ודבר הוא ע"י הנרתק והמגן וא"כ הוא ענין יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא שגם התהוות ח"ע [חכמה עילאה] נקי יש מאין, וזהו היש הוי' בקרבנו אם אין פ"י אם

E que o esplendor seja visto por si mesmo como um yesh (algo) e uma coisa ocorre por meio do invólucro e do escudo. Sendo assim, trata-se de algo vindo do nada, como está escrito: “E Chochmá é encontrada do nada (me'ayin)”, pois o vir à existência da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) também é chamado algo vindo do nada. E este é [o sentido de] “Está Havayá em nosso meio (ha-yesh), ou não (im ayin)?” Isto é: se

שם הוי' מאיר בנו ע"י המגן ונרתק ואזי הארה זו נק' יש מאין אם אין היינו שמאיר בנו מלמעלה מבחי' מגן דהיינו מעין מוציא חמה מנרתקה שבחי' זו נק' אין, וזהו ענין בראשית ברא אלקים.

o Nome Havayá brilha em nós por meio do escudo e do invólucro, e então essa iluminação é chamada algo vindo do nada; "ou ayin" significa que ela brilha em nós de cima do nível do escudo, isto é, à semelhança de "Ele tira o sol de seu invólucro", pois esse nível é chamado ayin. E este é o conceito de "No princípio Elokim criou".

אלקים היינו בחי' הזיו הנמשך ע"י המגן כו' נק' בריאה יש מאין אלא שהוא ענין בריאה שבאצילות היינו בחי' והחכמה מאין תמצא, ובע"ח [ובעץ חיים] איתא שאפילו בחי' א"ק [אדם קדמון] שהוא כתר נק' בריאה אדם דבריאה כו'

Elokim, isto é, o nível do esplendor que é conduzido para baixo por meio do escudo, etc., é chamado criação (Beríá), algo vindo do nada; mas trata-se da Beríá que está dentro do Mundo de Atsilut (Emanação), isto é, do nível de "E Chochmá é encontrada do nada". E em Etz Chaim afirma-se que até mesmo o nível de Adam Kadmon, que é Kéter (a Coroa), é chamado Beríá, "o Adam de Beríá", etc.

ובחינת בריאה היינו יש מאין וכמ"ש בד"ה ואתחנן כפי' והחכמה מאין תמצא שהחכמה היא בחי' ראשית והיא תמצא מאין בבחי' התחדשות שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו כו'

E o nível de Beríá é algo vindo do nada, como é explicado no discurso que começa com "Va'eschanan", sobre o sentido de "E Chochmá é encontrada do nada": Chochmá é o nível de reishit (princípio), e é encontrada do nada como uma inovação, na medida em que surge algo novo que não estava no poder da fonte que o faz vir à existência, etc.;

ע"ש, ובחכמה יש אור וכלי אשר כח החכמה עצמה היא הנק' כלי ובחי' האור והחיות השופע בו מאור א"ס נק' אור החכמה.

veja ali. E em Chochmá há luz e recipiente: o próprio poder de Chochmá é o que se chama recipiente, e a luz e a força vital que fluem para dentro dele a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof) chamam-se a luz de Chochmá.

והנה החכמה עצמה שהיא הכלי נקי ודאי יש מאין דהיינו שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוצאו כי הוא ית' רם ונשא מגדר בחי' חכמה עד שבחי' חכמה נחשבת אצלו כעשייה גשמיות.

Ora, Chochmá em si, que é o recipiente, é certamente chamada algo vindo do nada, isto é, surge algo novo que não estava no poder da fonte que o faz vir à existência; pois Ele, bendito seja, é elevado e exaltado acima dos limites do nível de Chochmá, a tal ponto que o nível de Chochmá é considerado diante Dele como uma ação física.

לכן להיות התהוות בחינת כח החכמה הוא התחדשות ודבר חדש כמו חידוש העשייה גופניות. אך גם בחי' התהוות אור החכמה נקי ג"כ יש מאין

Portanto, o vir à existência do nível do poder de Chochmá é uma inovação e algo novo, como a inovação da ação física. Mas o vir à existência da luz de Chochmá também é chamado algo vindo do nada,

כי האור הוא עד"מ בחי' זיו השמש הנמשך מהשמש, וע"ז נת' [נתבאר] כאן שבחי' המשכת הזיו הוא ג"כ בחי' יש מאין מטעם הנ"ל שכשהיה כלול במקורו כו' כנ"ל), וכך היו כלולים

pois a luz é, por assim dizer, o esplendor do sol que se estende a partir do sol; e sobre isso foi explicado aqui que a extensão do esplendor também é algo vindo do nada, pelo motivo mencionado acima: quando estava incluído em sua fonte, etc., como mencionado acima.) E assim estavam incluídos

כל העולמות והברואים במאצילים ב"ה בבחי' העלם ויציאתם מהעלם אל הגילוי להיות גילוי העולמות והברואים בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] הוא בבחי' זיו והארה בלבד וכמ"ש הודו על ארץ ושמים כו' יש מאין ממש

todos os mundos e seres criados em seu Emanador, bendito seja Ele, em estado de ocultação; e seu surgimento da ocultação para a revelação, de modo que os mundos e seres criados se revelem como um yesh, uma entidade independente, é apenas um esplendor e uma iluminação, como está escrito: "Seu esplendor está sobre a terra e o céu", etc.: algo verdadeiramente criado a partir do nada.

(פירוש שהעולמות היו כלולים היינו כידוע בפ"י כי לא מחשבותי מחשבותיכם דכאדם המחשבה לא תפעל מאומה אבל למעלה כשעלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל הנה אז נאצל ונתהווה ממש ע"י מחשבה זו וכמ"ש בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתני.

(O significado de [afirmar] que os mundos estavam incluídos é conhecido pela explicação de “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: no ser humano, o pensamento não realiza absolutamente nada; mas, no Alto, quando surgiu em Seu pensamento e vontade criar e emanar, então aquilo foi de fato emanado e passou a existir por meio desse pensamento, como está escrito no Pardes, Portão 11, capítulo 3, e como se explica a esse respeito na explicação sobre “Minha pomba”.

ועד"ז היו העולמות והברואים כלולים בבחי' מחשבה עילאה כשעלה ברצונו לברוא את העולם אך ודאי לא שייך כלל לומר שהעולם כמו שהוא היה כלול במחשבה בעת שעלה ברצונו כ"א עד"מ הכח והרוחניות שלו

Assim, os mundos e seres criados estavam incluídos no nível do Pensamento Supremo (machshavá ilaá) quando surgiu em Sua vontade criar o mundo. Mas certamente não é de modo algum apropriado dizer que o mundo, tal como é, estava incluído no Pensamento quando surgiu em Sua vontade; antes, por analogia, [estavam incluídos] seu poder e sua espiritualidade;

דהיינו שכמו שיש עשייה גשמיות כך יש עשייה שבאצילות שהיא שרש ומקור העשייה גשמיות כמו עד"מ מתיקות התפוח ממזל המכה בו וגבוה מעל גבוה שומר עד"ז הוא שרש העשייה למעלה באצילות

isto é, assim como existe a Assiá física (ação), também existe uma Assiá em Atsilut, que é a raiz e a fonte da Assiá física; por exemplo, a doçura de uma maçã provém do mazal que a golpeia, e “um que está acima do elevado vela [por ele]”; da mesma maneira, a raiz da Assiá está acima, em Atsilut,

כמו האור גשמי שרשו ברוחניות הוא החכמה שנק' אור כי הכסיל בחשך הולך וזהו הענין שהיה כלולים הברואים במחשבה עילאה כשעלה ברצונו כו'

assim como, no caso da luz física, sua raiz na espiritualidade é a Chochmá, que é chamada de luz, pois “o tolo caminha na escuridão”. E esse é o significado de [afirmar] que os seres criados estavam incluídos no Pensamento Supremo quando surgiu em Sua vontade, etc.,

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ובמחשבה אחת נתהוו ברוחניות יש מאין ושיומשך העשייה גשמיות ממש אף מבחי' מה שהוא כלול במחשבה הוא ודאי ג"כ יש מאין שהתהוות הגשמיות מהרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה

pois “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”; com um único pensamento, eles passaram a existir na espiritualidade, como algo criado a partir do nada. E que a Assiá física propriamente dita seja extraída até mesmo do nível daquilo que está incluído no Pensamento também é, certamente, algo criado a partir do nada; pois, quanto à passagem da espiritualidade à existência física, não há criação a partir do nada maior do que essa.

וזהו ב"ש [ברוך שאמר] והיה העולם היינו מה שנתהוו במחשבה א' כי הוא אמר ו' יהי והוא ג"כ יש מאין ע"ד והחכמה מאין תמצא שגם התהוות חכמה דאצילות נק' יש מאין רק שזהו יש מאין ברוחניות.

E esse é o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”: isto é, aquilo que passou a existir em um único pensamento, pois “Ele falou, e veio a ser”; e isso também é algo criado a partir do nada, à semelhança de “E a Chochmá é encontrada a partir do nada”, pois o surgimento da Chochmá de Atsilut também é chamado de algo criado a partir do nada, exceto que se trata de algo criado a partir do nada na espiritualidade.

ואח"כ ברוך אומר ועושה שיומשך ההתהוות אל הפועל מרוחניות לגשמיות זהו ג"כ יש מאין ממש שהתהוות הגשמיות מהרוחניות כמו אור גשמי מהחכמה שהיא רוחניות הוא ודאי יש מאין ועד"ז בכל הנבראים.

E, depois, “Bendito seja Aquele que diz e faz”: que o surgimento seja levado à realização efetiva, da espiritualidade à fisicalidade; isso também é, de fato, algo criado a partir do nada, pois o surgimento da fisicalidade a partir da espiritualidade, como a luz física a partir da Chochmá, que é espiritualidade, é certamente algo criado a partir do nada; e o mesmo ocorre com todos os seres criados.

ועד"ז נתבאר במ"א בד"ה אז ישיר משה בענין עלמא דאתגליא ועלמא דאתכסיא. עלמא דאתגליא הוא שנראים המדריגות מופרדים בגילוי ועלמא דאתכסיא היינו שהם בטלים במציאות במקורם כו'

Nesse mesmo sentido, isso foi explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Então Moshe cantou”, a respeito do mundo revelado (alma de'isgalya) e do mundo oculto (alma de'iskasya): o mundo revelado é aquele em que os níveis são vistos como separados, em revelação, e o mundo oculto é aquele em que eles estão anulados em sua existência dentro de sua fonte, etc.

ועי"ש בד"ה וירא ישראל את היד ששרש ב' בח"י התהוות הנ"ל נמשך מב' שמות הוי' ועמ"ש בד"ה יונתי גבי מ"ש נשמה שנתת בי טהורה היא ואחר כך אומר אתה בראתה כו' ובד"ה האזינו השמים גבי עד יעבור עמך הוי'):

E veja ali, no discurso que começa com “E Israel viu a mão”, que a raiz dos dois tipos de vir a ser mencionados acima deriva de dois [níveis do] Nome Havayá. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Minha pomba”, a respeito do que se diz: “A alma que colocaste dentro de mim é pura”; depois, diz-se: “Tu a criaste”, etc.; e no discurso que começa com “Escutai, ó céus”, a respeito de “até que passe o Teu povo, Havayá”).

3 ב והנה מזה מובן ענין ירידת והשתלשלות העולמות שהוא ירידה גדולה למאד מבחי' ביטול והתכללות ממש

2. Disso se compreende o assunto da descida e da cadeia descendente dos mundos: trata-se de uma descida extraordinariamente grande, do nível da autoanulação (bitul) e da inclusão efetivas no Infinito (Ein Sof),

בא"ס ב"ה עד שירדה פלאים להתלבש ולהשתלשל מעילה לעילה עד סוף כל המדרגות התחתונות בעשייה גשמיות וגופניות מעשה שמים וארץ וכל אשר עשה החומריות וגשמיות.

bendito seja Ele, até que desceu de modo assombroso, para revestir-se e encadear-se de causa em causa, até o fim de todos os níveis inferiores, na Assiá física e corpórea: a criação dos céus e da terra e de tudo o que Ele fez, o material e o físico.

אך להבין למה היה כזאת ירידה גדולה לפנינו ית' הנה ידוע שירידה זו צורך עלייה היינו יתרון האור מן החושך דוקא שיומשך במקום חשך גשמי שהוא יש גמור ונפרד האור והזיו שלמעלה

Mas, para compreender por que houve diante d'Ele, bendito seja, uma descida tão grande, sabe-se que esta descida se dá em favor de uma ascensão, a saber: “a vantagem da luz que vem da escuridão”, especificamente, que no lugar de escuridão física, que é um yesh completo e separado, sejam atraídos a luz e o esplendor do Alto,

שהוא בחי' ביטול והתכללות בא"ס ב"ה שיהיה ביטול היש לבחי' אין הנמשך בתוכו, וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים פירו' [פירוש] בתחתונים הגם שאין לפניו ית' מעלה ומטה

que é o nível da autoanulação e da inclusão no Infinito, bendito seja Ele, de modo que o yesh seja anulado diante do nível de ayin (nada) que é atraído para dentro dele. A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.” O sentido de “nos mundos inferiores” é que, embora diante d'Ele, bendito seja, não haja alto nem baixo,

אלא שתחתונים נק' מקום היש ונתאוה להיו' [להיות] לו שם דירה והשראה דהיינו להיות שם המשכת האין כדי שיהיה היש בטל לאין ונמשך בטול זה מעולם

mas “os mundos inferiores” designa o lugar do yesh, e Ele desejou ter ali uma morada e uma presença, isto é, que ali houvesse uma atração do ayin, para que o yesh fosse anulado diante do ayin; e esta anulação é atraída de mundo

ועד עולם מדרגה אחר מדרגה עד שיומשך ביטול זה גם למטה להיות ביטול היש גם בעשייה הגשמיות וכללות המשכה זו הוא ביום ר"ה [ראש השנה] שבו שיר של יום ו' ה' מלך גאות לבש,

a mundo, de nível em nível, até que esta anulação também seja atraída para baixo, de modo que haja a anulação do yesh também na Assiá física. E sua expressão geral e coletiva desta atração ocorre no dia de Rosh Hashaná, quando se entoa o cântico do sexto dia: “Havayá reina; está revestido de majestade.”

והענין כי הנה בחי' מלכותו ית' הוא נק' רק בחי' לבוש שנתלבש במדת גאות להיות מלך שמו נק'

A explicação é que o nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja, é chamado apenas de vestimenta: Ele se revestiu do atributo da majestade para que Seu Nome fosse chamado “Rei”,

כמו דאית' [דאיתא] במדרש ב"י [בעשרה] לבושים ברא הקב"ה את עולמו כו' שבריא את העולמות להיות גילוי יש מאין הוא במדה"ד [במדת הדין] וצמצום כנ"ל

como se afirma no Midrash: “Com dez vestimentas, o Santo, bendito seja Ele, criou Seu mundo”, etc. Pois a criação dos mundos, para que haja a revelação de algo a partir do nada, ocorre por meio do atributo do julgamento e do tsimtsum (contração), como mencionado acima;

והיינו בחיי לבוש כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה וצמצום האחרון הוא בחיי התגלות בחיי מלכותו ית' אין מלך בלא עם.

e este é o nível de uma vestimenta, “como aquele kamtza, cuja vestimenta provém dele mesmo e está nele mesmo”; e o tsimtsum (contração) final é a revelação do nível de Sua soberania, bendito seja Ele: “Não há rei sem um povo”.

4 והנה מלכותו נקי' מה שמקבלים מלכותו ברצון כמ"ש שום תשים עליך מלך כי בלא רצון נקי' ממשלה וממשלתך בכל דור ודור.

Ora, sua soberania é chamada assim quando aceitam voluntariamente sua soberania, como está escrito: “Certamente estabelecerás sobre ti um rei”; pois, sem vontade, isso é chamado domínio: “e Teu domínio se estende por todas as gerações”.

ולכן שיר של יום ו' ה' מלך שביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] קיבל עליו ברצון עול מלכותו ית' משא"כ בשש' [בששה] ימי המעשה היה רק בחיי ממשלה ולא היה גילוי מלכותו.

Por isso, o cântico do sexto dia é “Havayá reina”, pois, no dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, ele tomou sobre si, voluntariamente, o jugo de Sua soberania, bendito seja Ele; ao passo que, durante os seis dias da criação, havia apenas o nível de domínio, e não havia revelação de Sua soberania.

5 והנה קבלת מלכותו ית' ברצון הוא ענין ביטול היש כענין וצבא השמים לך משתחווים כי ענין בחיי השתחווה הוא בחיי הביטול

Ora, aceitar voluntariamente a Sua soberania, bendito seja Ele, é uma questão de anulação do yesh (algo existente), como em “e o exército dos céus se prostra diante de Ti”; pois prostrar-se é o aspecto da anulação (bitul).

ולכן עושים ר"ה [ראש השנה] ביום ו' ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] שאז היה התחלת גילוי מלכותו ית' להיות היש בטל לאין, משא"כ חמשת ימי המעשה הראשונות היו

Por isso, Rosh Hashaná é celebrado no sexto dia, o dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, pois então começou a revelação de Sua soberania, bendito seja Ele, para que o yesh fosse anulado ao ayin (nada); ao passo que os cinco primeiros dias da Criação foram

רק סדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] מאין ליש יהי אור יהי רקיע תדשא הארץ וכו' שהוא במדת הדין וצמצום בראשית ברא אלקים,

somente a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nada ao algo: “Haja luz”, “Haja um firmamento”, “Que a terra faça brotar”, etc., que ocorre por meio do atributo do julgamento e do tsimtsum (contração): “No princípio, Elokim criou”.

אבל המשכת הביטול להיות היש בטל לאין נק' שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים] והוא יחוד הוי' אלקים.

Mas a transmissão da anulação, para que o yesh seja anulado ao ayin, é chamada “Ele associou a ela o atributo da misericórdia”; e ela é a união de Havayá [e] Elokim.

והיינו דרך כלל על ידי תורה ומצות (וזהו ה' מלך גאות לבש לבש ה' עוז כו' ואין עוז אלא תורה כמ"ש ה' עוז לעמו יתן ועיין ברכות סדר וארא פרשה ח' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ס"פ יתרו)

E isso, de modo geral, ocorre por meio da Torá e das mitsvot (e este é [o sentido de] “Havayá reina; está revestido de majestade; Havayá está revestido de força”, etc.; e “força” nada significa senão Torá, como está escrito: “Havayá dará força ao Seu povo”; veja também Midrash Rabbah, Parshas Va'eira, capítulo 8, e Zohar, Parte II, no fim de Parshas Yisro),

אשר קדשנו במצותיו שהמצות יסודתן בהררי קדש עליון ונמשכו למטה להתלבש בענינים גשמיים צדקה תרומות ומעשרות להיות היש בטל לאין כו',

“que nos santificou com Seus mandamentos”: pois as mitsvot têm seu fundamento nos montes superiores de santidade, e foram trazidas para baixo para se revestirem de coisas físicas — caridade, terumá e dízimos —, a fim de que o yesh seja anulado ao ayin, etc.;

כי המצות עיקרן הוא לעשותן בבחי' בטל רצונך סור מרע ועשה טוב לכוף את לבו הגשמי ולהכניע תחת יד הקדושה, וכן המצות עצמם הם בענינים גשמיים

pois o principal nas mitsvot é cumpri-las segundo o princípio “Anula tua vontade”, “Afasta-te do mal e faz o bem”: dobrar o próprio coração físico e submetê-lo ao domínio da santidade. E, da mesma forma, as próprias mitsvot envolvem coisas físicas,

כמו ציצית של צמר כו' ונמשך בהן קדושה עליונה כדי שיהיו ענינים גשמיים ההם עולים ונכללים בקדושה ג"כ ע"י המצוה ההיא.

como tsitsit de lã, etc.; e neles se transmite santidade superior, para que também aquelas coisas físicas se elevem e sejam incluídas na santidade por meio dessa mitsvá.

6 ולכן אומרים בכל מצוה לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה קוב"ה [קודשא בריך הוא] נקי מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא ביה וביטול ההשגה.

Portanto, antes de cada mitsvá, diz-se: “Pela unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná.” “O Santo, bendito seja Ele” é a denominação daquilo que é santo e está separado dos limites dos mundos, que “nenhum pensamento pode apreender”, e diante do qual a compreensão se anula.

ושכינתיה הוא שכינת עוזו ומלכותו המתלבשת בכחינת עלמין להחיותם ולהיות מהווה אותם מאין ליש יחוד זה נעשה ע"י המצוה שהיא בעשייה גשמיות בחי' יש ובה נמשך קדושה עליונה להיות היש בטל לאין

E “Sua Shechiná” é a Shechiná (Presença imanente) de Sua força e soberania, que Se reveste nos mundos para lhes dar vida e fazê-los existir do nada para algo. Essa união é realizada por meio da mitsvá, que consiste numa ação física, o nível de yesh (algo), e para dentro da qual se atrai uma santidade superior, para que o yesh se anule ao ayin (nada).

והרי הם כלולים ומתייחדים ביחוד גמור ואמיתי היינו ע"י האדם העושה אותן בבחי' ביטול רצונו למעלה מטבעו והרגלו להפוך את לבו מן

E, assim, eles são incluídos e unidos numa união completa e verdadeira; isto é, por meio da pessoa que os realiza com a anulação de sua vontade, elevando-se acima de sua natureza e de seu hábito, voltando seu coração de

הקצה אל הקצה שכל מה שלבו נוטה בטבעו לעשות לא יעשה ומה שלבו נוטה שלא לעשות יעשה שבזה ממשיך בחי' ביטול העליון יחוד הוי' ואלקים.

um extremo ao outro: tudo o que seu coração está naturalmente inclinado a fazer, ela não faz; e aquilo que seu coração está inclinado a não fazer, ela faz. Por meio disso, atrai-se o nível da anulação superior, a união de Havayá e Elokim.

7 וזהו מצות צריכות כוונה שהמצות עצמן הם בחי' גוף והכוונה הוא בחי' נשמה והמצות עצמן

E este é [o sentido de] “as mitsvot requerem intenção”: as próprias mitsvot são o nível do corpo, e a intenção é o nível da alma. As próprias mitsvot

הם קיום מצות המלך והם בחי' כלים ואברין דמלכא, והכוונה הוא מה שרוצה להמשיך יחוד העליון וביטול היש במצוה זו להיות יחוד הוי' ואלקים

são o cumprimento do mandamento do Rei, e são o nível dos recipientes e dos “membros do Rei”; e a intenção é aquilo que se deseja atrair por meio desta mitsvá: a união superior e a anulação do yesh (algo existente), para que haja a união de Havayá e Elokim;

והוא בחי' נשמה המחיה את האיברים שהעיקר הוא החיות ואור א"ס ב"ה הנמשך על ידי המצוה להיות היש בטל לאין

e este é o nível da alma que dá vida aos membros, pois o principal é a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, atraídas por meio da mitsvá, para que o yesh seja anulado diante do ayin (nada).

רק המשכה זו להיות בא מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי הוא על ידי עשיית המצות בפועל ממש שהן הן הכלים שבהן נמשך האור והחיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה כנודע,

Somente que esta atração, para passar da potencialidade à realidade, do ocultamento à revelação, ocorre por meio da realização efetiva das mitsvot, pois elas são os próprios recipientes nos quais são atraídas a luz e a força vital do Or Ein Sof, bendito seja Ele, como é sabido.

ועל זה נאמר ואהבת את הוי' אלקיך כי מתחלה נאמר שמע ישראל הוי' אלקינו דרך כלל.

E a respeito disso foi dito: “E amarás Havayá, teu D'us”, pois primeiro é dito: “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us”, de modo geral.

8 ואחר כך דרך פרט להיות הוי' אלקיך לכל יחיד ויחיד לנוכח לפום מה דמשער בליביה בבחי' גילוי ותהיה האהבה והרצון בבחי' היה הוה ויהיה בבחי' ביטול היש הוא יהיה בבחי' אלקיך

E depois, em particular: que o Nome Havayá seja “teu D'us” (Elokecha) para cada indivíduo, na segunda pessoa, “segundo o que ele concebe em seu coração”, de maneira revelada; e que o amor e a vontade sejam tais que o nível de “Ele era, Ele é e Ele será”, na modalidade da anulação do yesh (algo existente), esteja no nível de “teu D'us”.

וגם תהיה בכל לבבך בשני יצריך ביצ"ט [ביצור טוב] וביצה"ר [וביצור הרע] כלומר שמחמת היצה"ר [היצור הרע]

שהוא המונע ומעכב תהיה האהבה יותר מזה, כמו אם יש מונע ומעכב להילוך מרוצת המים

E também será “com todo o teu coração”, com as duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal; isto é, por causa da inclinação para o mal, que impede e obstrui, o amor será ainda maior, como quando algo impede e obstrui o curso impetuoso da água:

אזי המים מתגברין בהילוכן ומרוצתן ביתר שאת וכל האהבה והתשוקה הזאת היינו להיות הוי' בבחי' אלקיך בגילוי וביטול היש לאין בכל לבבך כו',

então a água se fortalece em seu curso e em seu ímpeto, com força ainda maior. E todo esse amor e anseio têm por objetivo que Havayá esteja no nível de “teu D'us”, em revelação, e que o yesh seja anulado ao ayin (nada), “com todo o teu coração” etc.

וזהו תכלית כל התורה והמצות דרך כלל בכל ימי חיי האדם שהוא להמשיך בעסק התורה והמצות שעושה בבחי' ביטול הרצון למעלה ממדרגת טבעו ורצונו שבנפשו הבהמית כו':

E este é o propósito de toda a Torá e das mitsvot, em geral, durante todos os dias da vida da pessoa: atrair [isto] para baixo por meio do envolvimento com a Torá e as mitsvot que ela realiza com a anulação da vontade, acima do nível de sua natureza e da vontade de sua alma animal etc.

9 ג אך הנה המשכה כללית נמשכה בכל ר"ה [ראש השנה] על כל השנה להיות המשכת הביטול בפרטיות בעסק התורה והמצות של כל השנה, שלכן נק' ר"ה [ראש השנה] שהוא

3. Contudo, em cada Rosh Hashaná ocorre uma atração geral para o ano inteiro, para que a atração da autoanulação se realize em detalhes, no empenho com a Torá e as mitsvot ao longo de todo o ano. Por isso é chamado Rosh Hashaná [a “cabeça” do ano], pois é

כמו הראש והמוח שממנה תוצאות והמשכות חיים לכל אברי הגוף, וכך בר"ה [בראש השנה] נמשך חיות לכל ימי השנה.

como a cabeça e o cérebro, dos quais emanam e se estendem os fluxos de vida para todos os membros do corpo; assim também, em Rosh Hashaná, estende-se força vital para todos os dias do ano.

10 והנה כמו למשל האחד עומד למעלה וא' עומד למטה ורוצים להתייחד צריך העליון לירד למטה ממדרגתו כמה מעלות והתחתון צריך לעלות ממדרגתו.

Ora, como analogia: quando um está acima e outro está abaixo, e desejam unir-se, o que está acima precisa descer vários degraus abaixo de seu nível, e o que está abaixo precisa elevar-se de seu nível.

כך כדי להמשיך המשכה עליונה מבחי' ביטול ליש כדי שיהיה היש בטל לאין צריך גם התחתון לעלות הוא נפשו ורוחו הבהמית כמ"ש אם ישם אליו לכו

Assim também, para atrair uma emanção superior do nível de autoanulação para o yesh (algo), de modo que o yesh se anule diante do ayin (nada), também o nível inferior precisa elevar-se, isto é, sua alma e seu espírito animais, como está escrito: "Se ele dirigir seu coração a Ele,"

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח דהיינו להיות נפשו שוקקה בתשוקה וצמאון ליחוד וביטול זה והיינו בהיות האדם ממארי דחושבנא איך שירד פלאים ממקום כבודו ית'

pois "o espírito traz o espírito e atraí o espírito"; isto é, que sua alma anseie, com desejo e sede, por esta união e autoanulação. E isso [se dá] quando a pessoa é uma das "mestras do balanço", [refletindo sobre] como ela desceu de modo assombroso do lugar de Sua glória, bendito seja Ele,

שהרי נשמתו ונפשו היתה כלולה במאצילה ב"ה ותרד פלאים בצמצומים רבים ועצומים עד שנתגשמה במאד והמשכיל יבין כמה מעלות ומדרגות בענין גשמיות ורוחניות

pois sua neshamá e sua nefesh estavam incluídas em seu Emanador, bendito seja Ele, e desceram de modo assombroso por muitos e poderosos tsimtsumim (contrações), até se tornarem extremamente físicas. E quem refletir compreenderá quantos degraus e níveis há entre a materialidade e a espiritualidade,

וגם כמה מדרגות ברוחניות גבוה מעל גבוה עד רום המעלות ואין ערך לא"ס ב"ה וא"כ כמה רחוק הוא מאור פניו ית' ועי"ז יעורר רחמים רבים ובכה תבכה נפשו.

e também quantos níveis há na espiritualidade, um acima do outro, até as alturas mais elevadas, e [todos eles] não têm comparação com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. Sendo assim, quão distante ele está da luz de Seu semblante, bendito seja Ele! E, por meio disso, despertará grande paixão, e sua alma chorará amargamente.

11 ולכן איתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] כל מי שאינו בוכה בר"ה [בראש השנה] אזי אין נשמתו שלימה. ולכאורה מה ענין בכיה אל ר"ה [ראש השנה]. אך ע"פ הנ"ל יובן שהבכיה היא לנשמתו דוקא שירדה ממקום כבודה ונתגשמה.

Portanto, está escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que todo aquele que não chora em Rosh Hashaná tem a alma incompleta. À primeira vista, o que o choro tem a ver com Rosh Hashaná? Porém, à luz do que foi dito acima, compreender-se-á: o choro é especificamente pela alma, que desceu do lugar de sua glória e se tornou física.

12 וזהו מים התחתונים בוכין אנן בעינן למהוי קדם מלכא כדאיתא במדרש בשעה שהבדיל הקב"ה בין מים למים נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים שכוכין על ירידתן בבחי' מים תחתונים וצועקין אנן בעינן למהוי קדם מלכא.

E este é [o sentido de] “As águas inferiores choram: ‘Queremos estar diante do Rei’”, como consta no Midrash: quando o Santo, bendito seja Ele, separou as águas de cima das águas de baixo, as águas inferiores foram chamadas de “águas que choram”, pois choram por sua descida ao nível das águas inferiores e clamam: “Queremos estar diante do Rei”.

13 וזהו ענין תקיעת שופר תשר"ת [תקיעה שברים תרועה תקיעה] תקיעה קול פשוט הוא בחי' התשוקה ברעותא דלכא ושברים תרועה אמרו בגמ' [בגמרא] שהוא ענין גנוחי גנח וילולי יליל

E este é o sentido do toque do shofar, TaShRaT (tekiah, shevarim, teruah, tekiah). A tekiah, um som simples, é o nível do anseio, com o desejo do coração (re'usa deliba); e shevarim e teruah, diz a Guemará, são um “gemido” e um “lamento”,

שהוא ענין הבכייה הנ"ל ונקי שברים תרועה שעל ידם מתיש ומשבר כח הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] ותרועה הוא מלשון תרועם בשבט ברזל,

que são a questão do pranto mencionado acima. São chamados shevarim (quebras) e teruah porque, por meio deles, enfraquece-se e rompe-se a força das kelipot e da sitra achra (o outro lado); e teruah deriva da expressão “Tu os quebrarás (teroem) com um cetro de ferro”.

וגם תרועה הוא מלשון רעותא דלכא כמ"ש ותרועת מלך בו, שמחמת בכייה ורחמנות זו שלמטה מעורר למעלה רצון העליון בהתעוררות רח"ר [רחמים רבים] העליונים ממקור הרחמים והן י"ג מדות הרחמים עליונים שבהם נאמר ויעבור ה' על פניו כו',

E teruah também deriva da expressão re'usa deliba (o desejo do coração), como está escrito: “e a teruah do Rei está nele”. Pois, devido a esse pranto e compaixão aqui embaixo, desperta-se acima a vontade suprema, por meio do despertar das grandes misericórdias supremas, da fonte da misericórdia, que são os Treze Atributos supremos da Misericórdia, sobre os quais se diz: “E Havayá passou diante dele”, etc.

פ"י ויעבור כאדם העובר ממקום למקום כך ויעבור הו"י מבחי' עליונה מאד שיתגלה על פניו פנים הם
בחינת לבושים שמכסים ומסתירים א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו

Isto é: “passou” é como uma pessoa que passa de um lugar a outro; assim, “Havayá passou” de um nível muito elevado, para Se revelar sobre “panav” (Seu rosto). “Rosto” (panim) é o nível dos vestimentos que cobrem, ocultam e contraem o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória,

כי פנים הן עשרה שמות שאינן נמחקים לפי שהם בחי' שמות בחי' אותיות לכך הן לבושים שמכסין ומסתירין על א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

pois os panim são os dez Nomes que não podem ser apagados; como são o nível dos nomes, o nível das letras, são, portanto, vestimentos que cobrem e ocultam o Infinito, bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória.

אבל בהתעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] עליונים שבהן נאמר ויעבור ה' על פניו וכתוב יאר ה' פניו שיאר הפנים שלא יעלימו ולא יסתירו כבודו, וכמו שיהיה לעתיד ונגלה

Mas, pelo despertar dos Treze Atributos supremos da Misericórdia, sobre os quais se diz: “E Havayá passou diante dele (al panav)”, e está escrito: “Que Havayá faça Seu rosto (panav) brilhar”, o rosto brilha, de modo que eles não ocultam nem escondem Sua glória; como será no Tempo Vindouro: “E será revelada

כבוד ה' והקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה אלא לעתיד יהיה זה בגשמיות ממש, וקיבול שכר שהוא למחר לקבל שכרם

a glória de Havayá”; e o Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bainha; porém, no Tempo Vindouro, isso ocorrerá literalmente no plano físico, e [isso é] o recebimento da recompensa, que é “amanhã, para receber sua recompensa”;

אבל היום לעשותם ברוחניות, וסדר העבודה הקבועה בנפש האדם להיות גילוי זה ברוחניות בנפשו בעבודה תמה על ידי התעוררות הרחמנות בבכייה גנוחי גנח וילולי יליל כו',

mas “hoje, para cumpri-las”, no plano espiritual. E a ordem permanente do serviço na alma da pessoa, para que essa revelação ocorra espiritualmente em sua alma, por meio de um serviço íntegro, dá-se pelo despertar da compaixão, com o pranto, o “gemido” e o “lamento”, etc.

וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כי התעוררות הרחמנות זה צריך בקול שופר דוקא ולא בקול אדם עצמו

E sobre isso foi dito: "Tocai o shofar na Lua Nova": pois esse despertar de compaixão requer especificamente o som de um shofar, e não apenas a voz de uma pessoa,

כי בבריאת האדם נאמר אחר וקדם צרתני אחר למעשה בראשית כו' ואינו מעורר כ"כ [כל כך] מדרגות עליונות של י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

pois, a respeito da criação do homem, foi dito: "Por trás e pela frente Tu me formaste"; "por trás", depois da obra da Criação, etc.; e ele não desperta com tanta intensidade os níveis supernais dos Treze Atributos de Misericórdia

כמו בקול שופר של בהמה ששרשה למעלה מעלה ממדרגות האדם אלא שנפלה למטה מטה מדרגת האדם כנודע,

como o faz o som do shofar de um animal, cuja raiz está muito acima dos níveis do homem, embora tenha caído muito abaixo do nível do homem, como é sabido.

ומזה נמשך בכסה ליום חגנו פי' שמבחי' בכסה שהוא לשון התכסות והתעלמות א"ס ב"ה בהתלבשות מטה מטה בבחי' עשייה גשמיות ועוה"ז הגשמי נמשך להיות ליום חגנו פי' חגנו מלשון אחוי ליה במחוג

E disso se estende "na ocultação, para o dia de nossa festa". Isto é: do nível de "ocultação" (keseh), termo que designa o encobrimento e a ocultação do Infinito, bendito seja Ele, ao Se revestir muito abaixo, no nível da Assiá física e do mundo físico, estende-se algo que se torna "para o dia de nossa festa" (chagueinu); chagueinu deriva do termo "mostrou-lhe com o mechog (ponteiro)"

שהוא ענין גילוי עד שמראה עליו באצבע כמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתיד הקב"ה לעשות מחול לצדיקים ומראין עליו באצבע ואומרים

o que constitui uma revelação, a ponto de se apontar para ela com o dedo, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "No futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará uma dança circular (machol) para os justos, e eles apontarão para Ele com o dedo e dirão:

הנה אלקינו זה קוינו לו כו' שיהיה גילוי אלקותו ית' בעולם ולא יהיה העולם מעלים כו':

'Eis o nosso D'us; por Ele esperamos', etc.: que Sua divindade, bendito seja Ele, seja revelada no mundo, e que o mundo não a oculte, etc.

14 ד כי חק לישראל הוא. חוק מלשון ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה וכן הטריפני לחם חוקי שהוא לשון מזון כלומר השפעה והמשכה לישראל פי' כדי להיות בחי' ישראל לי ראש

4. “Pois é um estatuto (chok) para Israel.” Chok deriva da expressão “Ela dá alimento (teref) à sua casa e uma porção (chok) às suas servas”, e também de “Alimenta-me (hatrifeini) com o pão que me foi destinado (lechem chuki)”: é um termo que significa sustento, isto é, uma influência e um fluxo dirigidos a Israel. Isso quer dizer: para que exista o nível de “Israel: li rosh (para Mim, uma cabeça)”,

כמו שהרגל בטל להראש וכל מה שהראש רוצה הרגל עושה בלי שום מניעה ועיכוב בעולם שאין לה רצון אחר זולתו. כך ישראל נק' בנים למקום ברא כרעא דאבוה בחי' ביטול.

assim como o pé está anulado diante da cabeça, e faz tudo o que a cabeça deseje, sem qualquer impedimento ou obstáculo, pois não tem outra vontade além da dela. Assim, Israel é chamado de “filhos do Onipresente”; “um filho é a perna de seu pai” — o nível de autoanulação (bitul).

15 וענין משפט לאלהי יעקב היינו כי ישראל נק' בחי' בן כנור ויעקב נק' בחי' עבד ופי' שבחי' בן ברא כרעא דאבוה

E o significado de “um julgamento para o D'us de Yaakov” é o seguinte: Israel é chamado de nível de filho, “Meu filho, Meu primogênito”, e Yaakov é chamado de nível de servo. A explicação é que o nível de filho — “o filho é a perna de seu pai” —

היינו בבחי' ביטול ממש כרגל לגבי הראש ועבדים היינו כשיש להם רצון אחר כמו עבד שהוא זר ונפרד רק שאעפ”כ [שאף על פי כן] מקיים מצות אדונו

consiste em um estado de verdadeira autoanulação, como o pé em relação à cabeça; e servos são aqueles que têm uma vontade própria, como um servo, que é estranho e separado, embora, apesar disso, cumpra a ordem de seu senhor,

אלא שהוא בבחי' מלחמה ויש מונע ומעכב עליו רק שהוא מתגבר ומכניע א”ע [את עצמו] בבחי' אתכפא משא”כ ישראל בבחי' אתהפכא ממש, ועמ”ש מזה בד”ה לא הביט און ביעקב.

mas se encontra em estado de luta: há algo que o impede e o obstrui; ele, porém, supera e submete a si mesmo, no modo de iskafya (subjugação). Israel, em contrapartida, está no modo de is'hapcha (transformação) propriamente dita. E veja o que foi escrito a esse respeito no discurso que começa com “Não viu iniquidade em Yaakov”.

16 והנה האדם נידון בר"ה [בראש השנה] על המשכת אלקות שבו אם הוא ראוי להיות גילוי אלקות בנפשו והיינו לפי מעשיו בשנה שעברה,

Ora, a pessoa é julgada em Rosh Hashaná quanto à atração da divindade para dentro dela: se é digna de que haja uma revelação da divindade em sua alma; e isso depende de seus atos no ano passado.

וזהו משפט לאלהי יעקב שבבחי' יעקב שיש בבחי' זו מלחמה צריך להתגבר על המונע ופעמים שהוא מנצח ולפעמים הוא מנוצח כי לאום מלאום יאמץ

E isso é “um julgamento para o D'us de Yaakov”: no nível de Yaakov, no qual há uma batalha, é preciso superar aquilo que impede; às vezes ele vence e às vezes é vencido, pois “uma nação será mais forte do que a outra”.

ולכן בזה יש משפט לאלהות שבו משא"כ בבחי' ישראל לי ראש שהוא בחי' בן ברא כרעא דאבוה שם הוא חוק ומזון

Por isso, nesse nível há um julgamento quanto à divindade que há nele; em contrapartida, no nível de “Yisrael: li rosh”, que é o nível de um filho — “o filho é a perna do pai” —, ali há um estatuto (chok) e sustento.

אך משפט איהו רחמי, שלכן נתקנו עשיית [עשרת ימי תשובה] ויו"כ [יום כפור] לעורר רחמים רבים ובקשות סלח לנו להיות גילוי רצון

Mas o julgamento é misericórdia. Por isso foram instituídos os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur, para despertar grande misericórdia e fazer os pedidos de “Perdoa-nos”, a fim de que haja uma revelação da vontade

העליון בנפשו כאדם שמבקש מחבירו למחול ולסלוח לו על מה שחטא נגדו, שעיקר בקשה זו להעלות לבבו ורצונו אליו שבשעת החטא היה מהופך פניו ממנו

do Altíssimo em sua alma, como uma pessoa que pede ao seu próximo que a desculpe e perdoe pelo que pecou contra ele: a essência desse pedido é elevar seu coração e sua vontade em direção a ele, pois, na hora do pecado, seu rosto estava voltado para longe dele,

ולא היה לבו ורצונו עמו והמחילה הוא חזרת הרצון, כך מבקשים סלח לנו שאין הבקשה על יראת העונש

e seu coração e sua vontade não estavam com ele; e o perdão é o retorno da vontade. Assim também pedimos “Perdoa-nos”: o pedido não diz respeito ao temor da punição,

אלא על גילוי הרצון שלא יהיה בהעלם והסתר פנים ולא יהיה גשמיות העולם מעלים כו',

mas à revelação da vontade, para que não haja ocultação e ocultamento do rosto, e para que a materialidade do mundo não oculte, etc.

והתעוררות רחמנות זה הוא ג"כ בבחי' ויעבור ה' על פניו ויקרא ה' ה' דכתיב שני פעמים ופסיק טעמא בגווייהו מפני שהי' האחד הוא בחי' ביטול העליון בבחי' הוי' העליון במקורו והוי' הב'

E esse despertar da compaixão também ocorre à maneira de “E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá”, escrito duas vezes, com uma pausa na cantilação entre elas, porque a primeira Havayá é o nível da autoanulação suprema, no nível da Havayá superior em sua fonte, e a segunda Havayá

היינו המשכת הביטול במקום היש שיהיה היש בטל לאין וזהו לאלקי יעקב אלקי הוא לשון המשכה כמו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב וגבי יעקב כתיב בתוספת וי"ו ואלקי

isto é, fazer descer a autoanulação ao lugar do yesh (algo), para que o yesh seja anulado ao ayin (nada). E isto é “ao D'us (Elokei) de Yaakov”: Elokei é uma expressão de fazer descer, como em “o D'us de Avraham, o D'us de Yitzchak e o D'us de Yaakov”; e, em relação a Yaakov, está escrito com um vav acrescentado, ve'Elokei (“e o D'us de”),

כי הוי"ו הוא המשכה ונמשך כ"כ [כל כך] עד שביוהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' מדכתיב תטהרו מכלל שלא היה מתחלה טהור, וכך צריך לעורר

pois o vav representa uma descida; e ela desce tanto que, em Yom Kipur, “diante de Havayá sereis purificados”, acima do nível de Havayá; pois, uma vez que está escrito “sereis purificados”, conclui-se que antes não era puro. E assim é preciso despertar

למעלה מבחי' הנ"ל הגם דכתיב מקוה ישראל ה' והיינו שבבחי' הוי' הוא ג"כ מקוה לטהר כנ"ל מ"מ הכל לפי הדבר שצריך טהרה יש דבר קל

acima do nível mencionado anteriormente. Embora esteja escrito: “A mikvê de Israel é Havayá”, isto é, que o nível de Havayá também é uma mikvê que purifica, como mencionado acima, ainda assim tudo depende daquilo que precisa ser purificado: há algo leve

שהוא נטהר בבחי' הנ"ל ויש דבר שאינו נטהר בבחי' זו רק צריך לעורר למעלה מעלה מבחי' הו' י'
שהוא לפני הוי' ומשם תטהרו וד"ל [ודי למבין]:

que é purificado pelo nível mencionado acima, e há algo que não é purificado por esse nível; nesse caso, é preciso despertar muito acima do nível de Havayá, que é “diante de Havayá”, e de lá “sereis purificados”. E basta isso para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak